

ภาษาฝรั่งเศสที่นักท่องเที่ยวฝรั่งเศสพูดในวงการธุรกิจโรงแรม :
กรณีศึกษาจังหวัดภูเก็ต



นางสาววิไลลักษณ์ สิริวัฒน์

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาตะวันตก

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2534

ISBN 974-579-420-1

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

017724

117319213

LE FRANCAIS PARLE DANS L'HOTELLERIE
PAR LES TOURISTES FRANCAIS : ETUDE DE CAS
A PHUKET

Wilailak Siriwat

Cette Thèse Fait Partie des Etudes Supérieures Conformément au
Règlement du Diplôme d'Etudes Supérieures

Section de Langues Occidentales

L'Ecole des Gradués

Université Chulalongkorn

1991

ISBN 974-579-420-1



Sujet : Le Français Parlé dans l'Hôtellerie par les
Touristes Français : Etude de Cas à Phuket
Par : Mademoiselle Wilailak Siriwat
Département : Des Langues Occidentales. Section Français
Directeur de Thèse: Associate Professor Praewpayom Boonyapaluk, Ph.D.

Accepté par l'Ecole des Gradués, Université Chulalongkorn comme
faisant partie de la Maîtrise, conformément au règlement du Diplôme
de Maîtrise:

Thavorn Watcharapai
.....Doyen de l'Ecole des Gradués
(Professor Thavorn Watcharapai, Ph.D.)

Le Jury

Sarapi Gaston
.....Président
(Assistant Professor Sarapi Gaston)

P. Boonyapaluk
.....Membre
(Associate Professor Praewpayom Boonyapaluk, Ph.D.)

K. Bunnag
.....Membre
(Madame Kanchana Bunnag)

Olivier Guitton
.....Membre
(Monsieur Olivier Guitton)

วิไลลักษณ์ สิริวัฒน์ : ภาษาฝรั่งเศสที่มักท่องเที่ยวฝรั่งเศส คำพูดในวงการธุรกิจโรงแรม :
กรณีศึกษาจังหวัดภูเก็ต SPOKEN FRENCH IN THE HOTEL BUSINESS: CASE STUDY
AT PHUKET, อ.ที่ปรึกษา รศ.ดร.แพรว โปยม ภูษะผลิก, 385 หน้า. ISBN 974-579 -
420-1.

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีจุดมุ่งหมายที่จะศึกษาลักษณะเด่นของภาษาพูดภาษาฝรั่งเศส จากแขกซึ่งพูด
ภาษาฝรั่งเศสที่โรงแรม (พักรับและคลับเมด) ในจังหวัดภูเก็ตโดยอาศัยข้อมูลจากเทปบันทึก 30 ม้วน
โดยใช้วิธีทางสถิติในการวิจัย

จากผลของการวิจัยเราสามารถสรุปลักษณะเด่นของภาษาพูดภาษาฝรั่งเศสได้ดังต่อไปนี้

- รายการคำศัพท์ที่มีความถี่การใช้จากมากไปหาน้อยมีดังนี้ คำกริยา : être, avoir

คำสรรพนาม : on, je, ça คำวิเศษณ์ : adverbess de negation et d'affirmation คำที่ใช้
บอกเวลาและสถานที่ คำนำหน้านาม คำประกอบหน้านาม คำคุณศัพท์บอกจำนวน คำนาม : คำที่ใช้บอกเวลา
สถานที่ การเคลื่อนไหว คำบุพบท : a, dans ซึ่งใช้บอกสถานที่ นอกจากนี้ คือ pour และ de
คำสันธาน : et, mais คำอุทาน : Ah! คำคุณศัพท์ : petit, grand สำนวน : D'accord
-ประมวลคำศัพท์ของภาษาพูดภาษาฝรั่งเศสส่วนใหญ่ เป็นคำที่ปรากฏอยู่ในประมวลคำศัพท์ของภาษาฝรั่งเศส
พื้นฐาน -ในภาษาพูดนิยมใช้ประมวลคำศัพท์รูปแบบง่าย -ในงานวิจัย การประหยัดคำและการยืมคำจาก
ภาษาอังกฤษ ปรากฏอยู่น้อยมาก -การกำหนดเพศ พจน์ ไม่ได้ถูกละเลยในการพูด -เราพบการใช้กาล
ทุกกาล และกาลทุกกาล ยกเว้น le passe simple กาลและมาลาซึ่งบ่อยที่สุดคือ le present
de l'indicatif -นอกจากนี้มีการใช้ประโยคทุกชนิด (types de phrases) ชนิดที่ผู้พูดใช้บ่อยที่สุด
คือ déclaratives ถัดมาก็คือ interrogatives -ภาษาพูดนิยมใช้ประโยคที่มีรูปแบบง่าย
ประโยคที่ประกอบด้วยคำเพียงคำเดียวหรือกลุ่มคำ -การพูดซ้ำหรือการกล่าวซ้ำ (repetition et
redondance) เป็นปรากฏการณ์ที่สำคัญในภาษาพูด โดยเฉพาะอย่างยิ่งในสถานการณ์ที่ชาวต่างชาติ
สนทนากับพนักงานโรงแรมซึ่งเป็นคนไทย -การลงน้ำหนักและทำนองเสียงของประโยคเป็นปัจจัยที่สำคัญ
มากในภาษาพูด -ภาษาพูดนิยมใช้ประโยคที่มีกลุ่มน้ำหนักเดียว -การสูญเสียเสียง (la perte de
phonèmes) และการไม่เชื่อมพยัญชนะเพิ่มชนิดอิสระ (l'omission des liaisons faculta-
tives) สามารถบอกได้ว่าภาษาในงานวิจัยเป็นภาษาพูดในชีวิตประจำวัน -ในงานวิจัยเราพบว่าผู้พูด
เคารพกฎของการลดรูปสระ -ในภาษาพูด ผู้พูดจะใช้วัจนกรรมต่าง ๆ เพื่อแสดงเจตนาในการสื่อสาร

ผลของการวิจัยเสนอเป็น 5 บท บทที่ 1 เป็นคำนำ บทที่ 2 เป็นการศึกษาทางสถิติของประมวล
คำศัพท์ ซึ่งจัดตามประเภทของไวยากรณ์และการปรากฏของประมวลคำศัพท์ของข้อมูลงานวิจัยในภาษา
ฝรั่งเศสพื้นฐาน นอกจากนี้ยังศึกษาคำผสม การประหยัดคำและการยืมคำจากภาษาอังกฤษ บทที่ 3 เป็น
การศึกษาไวยากรณ์ของภาษาพูดจากข้อมูลงานวิจัย ส่วนบทที่ 4 จะศึกษาปรากฏการณ์ทางสัทศาสตร์ที่เรา
สามารถได้ยิน และบทสุดท้ายจะศึกษาวัจนกรรมของภาษาพูด



ภาควิชา ภาษาตะวันตก
สาขาวิชา ภาษาฝรั่งเศส
ปีการศึกษา 2533

ลายมือชื่อนิสิต *[Signature]*

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา *[Signature]*

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

WILAILAK SIRIWAT : LE FRANCAIS PARLE DANS L'HOTELLERIE : ETUDE DE CAS A PHUKET, ASSO. PROF. PRAEWPAYOM BOONYAPALUK. 385 PP.

Cette recherche a pour but d'étudier les caracteristiques du français parlé par les Francophones dans des hôtels à Phuket, à partir de l'enregistrement de 30 cassettes et de l'analyse statistique

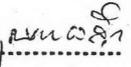
Voici les caracteristiques du français parlé d'après notre recherche:

- A propos de la fréquence d'occurrence, voici la liste des categories de mots classées par ordre décroissant, est ainsi: verbes:(être, avoir) pronoms:(on, je, et ça) adverbess:(adverbess de négation, d'affirmation, de temps et de lieu) déterminants:(articles et adjectifs numéraux) substantifs:(l'heure, le lieu et le mouvement) prépositions:(à, dans désignant le lieu et le temps) De plus, ce sont (pour, et, de) conjonctions:(et, mais) interjections:(Ah!) adjectifs qualificatifs(petit, grand) expressions(D'accord). -Le lexique du français parlé correspond à celui du Français Fondamental. -Le français parlé préfère le lexique sous forme simple. -L'économie du lexique et les mots anglais sont rares dans le français parlé. -La détermination du genre et du nombre n'est pas négligée. -On remarque toutes sortes des modes et de temps sauf le passé simple; le temps présent de l'indicatif est le plus fréquemment employé. -Puis on voit toutes sortes des types des phrases; les déclaratives sont le plus souvent employés. -Puis viennent les interrogatives et les exclamatives. -Le langage parlé préfère les phrases simples, les mot-unique phrases et les groupes de mots-phrases. -La répétition et la redondance sont phénomènes indispensables dans la langue parlée, surtout dans les situation où les étrangers font la conversation avec les employés thais. -L'accent et l'intonation sont phénomènes très importants. -Le langage parlé préfère les phrases à un groupe rythmique. -La perte de phonèmes, et l'omission des liaisons facultatives peuvent nous indiquer que la langue dans cette recherche est familière. -Dans cette recherche, les clients d'hôtel respectent les règles d'éllision. -Dans le langage parlé, les locuteurs réalisent les actes de parole divers pour exprimer leurs intentions de communication.

Les résultats de cette recherche se diviseront en 5 chapitres: introduction, lexicologie, morpho-syntaxe, phonétique et actes de parole.

ภาควิชา ภาษาตะวันตก
สาขาวิชา ภาษาฝรั่งเศส
ปีการศึกษา 2533

ลายมือชื่อผู้จัดทำ  

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา  

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม



DÉDICACE

Qu'il me soit permis d'exprimer ici mes remerciements les plus sincères et ma reconnaissance la plus profonde à tous ceux qui m'ont aidée à réaliser cet ouvrage, et surtout à Madame Praewpayom Boonypaluk qui a bien voulu diriger ma recherche, à M. Olivier Guillon qui a eu la gentillesse de corriger ma rédaction, à M. Jean-Louis Chopin qui a sacrifié son temps à corriger les textes sonores que j'ai transformés en lettres, et aussi tous les employés et aux directeurs des hôtels <<Pansea>> et <<Club Med>>.



TABLE DE MATIERES

Chapitre I: INTRODUCTION.....	1
Chapitre II: LA LEXICOLOGIE.....	5
1. Le lexique classifié selon la catégorie.....	8
grammaticale et son existence dans le.....	8
Français Fondamental.....	8
1.1 les verbes.....	8
1.2 les pronoms.....	10
1.3 les adverbes.....	16
1.4 les déterminants.....	19
1.5 les substantifs.....	22
1.6 les prépositions.....	25
1.7 les conjonctions.....	27
1.8 les interjections.....	30
1.9 les adjectifs qualificatifs.....	32
1.10 les expressions de temps.....	35
1.11 les expressions.....	39
2. Les mots composés.....	41
2.1 les locutions adverbiales.....	44
2.2 les locutions conjonctives.....	46
2.3 les substantifs composés.....	49
2.4 les locutions prépositives.....	54
2.5 les locutions verbales.....	57
2.6 les pronoms composés.....	60
3. L'économie du lexique.....	64
3.1 les mots raccourcis.....	65
3.2 les substantifs composés avec l'omission des prépositions.....	66
3.3 la substantivation des adjectifs.....	68
4. Les mots anglais.....	72

Chapitre III: LA MORPHO-SYNTAXE	187
1. L'Analyse du Genre	187
1.1 Le Genre des Substantifs et	188
les Marques du Genre	
1.1.1 L'Analyse Globale	190
1.1.2 L'Analyse des Marques du Genre	191
1.1.2.1 Les Déterminants	192
1.1.2.2 Les Adjectifs Qualificatifs	195
1.1.2.3 Les Substantifs Eux-Mêmes .	198
1.1.3 Les Rates	202
1.2 Le Genre des Verbes et les Marques du Genre	206
La Consonne Finale des Participes Passés .	207
2. L'Analyse du nombre	210
2.1 Le Nombre des substantifs et les	210
Marques du Nombre	210
2.1.1 L'Analyse Globale	213
2.1.2 L'Analyse des Marques du Nombre	214
2.1.2.1 Les Déterminants	215
2.1.2.2 Les Adjectifs Qualificatifs	217
2.1.2.3 Les Substantifs Eux-Mêmes .	219
2.2 Le Nombre des verbes et les Marques du Nombre	225
2.2.1 L'Analyse des Marques du Nombre	227
2.2.1.1 Les verbes eux-mêmes	227
2.2.1.2 La liaison consonantique ..	229
3. Le Mode et le Temps	234
3.1 Le Mode	234
3.1.1 Les Désinences Personnelles	236
3.1.2 Les Pérphrases Verbales	238
3.1.3 Les Adverbes Modalisateurs	243
3.2 Le Temps	243

4.2.1.3	non + phrase affirmative ..	271
4.2.1.4	un seul mot négatif	271
4.2.2	Les emphatiques	274
4.2.2.1	constructions syntaxiques .	274
4.2.2.2	accents emphatiques	274
4.2.3	Les passifs	276
4.2.3.1	phrases complètes	276
4.2.3.2	groupe de mots-phrase	276
5.	L'Assemblage de la Phrase	278
5.1	Les Assemblages Réguliers	282
5.1.1	phrases simples	282
5.1.2	mots-unique-phrases	282
5.1.3	groupes de mots-phrases	282
5.1.4	phrases complexes	282
5.2	Les Assemblages Irréguliers	287
5.2.1	mots interrogatifs à la fin des	287
5.2.2	adverbes d'affirmation et de négation	287
5.2.3	sujets réels à la fin des phrases ..	287
5.2.4	compléments d'objets directs au	287
5.2.5	propositions subordonnées mobiles ..	287
6.	La Répétition et la Redondance	290
6.1	La Répétition	291
6.1.1	phrases répétées	292
6.1.2	groupes de mots répétés	292
6.1.3	mot unique répété	292
6.2	La Redondance	294
6.2.1	reformulation d'une même idée	294
6.2.2	procédés grammaticaux	294

Chapitre IV: LA PHONETIQUE	299
1. L'accent d'insistance	299
1.1 L'accent intellectuel	302
1.2 L'accent affectif	302
2. Le groupe rythmique	304
2.1 Les phrases à 1 groupe rythmique	304
2.2 Les phrases à 2 groupes rythmiques	304
2.3 Les phrases à 3 groupes rythmiques	305
2.4 Les phrases à 4 groupes rythmiques	305
2.5 Les phrases à 5 groupes rythmiques	305
2.6 Les phrases à 6-7 groupes rythmiques	305
2.7 Les phrases à 8-13 groupes rythmiques	306
3. L'intonation	308
3.1 La fonction de l'intonation déclarative ...	310
3.2 Les fonctions de l'intonation interrogative	311
3.3 Les fonctions de l'intonation exclamative .	313
3.4 Les fonctions de l'intonation impérative ..	315
4. La perte des phonèmes	319
4.1 La perte des phonèmes des pronoms personnels	319
4.1.1 [y] de [ty]	319
4.1.2 [l] de [il]	319
4.1.3 [il] de [ilja]	319
4.2 La perte des phonèmes des pronoms démonstratifs	319
4.2.1 [a] de [sa]	321
4.2.2 [ə] de [sə]	321
4.3 La perte de phonème [s] et la transformation de [ʒ] en [ʃ] et [ʒn] en [e] dans la phrase <<Je ne sais pas>>	321

5.	La présence et l'absence de liaison et l'enchânement	322
5.1	La présence et l'absence des liaisons obligatoires	323
5.2	La présence et l'absence des liaisons facultatives	323
5.3	Les liaisons interdites	324
6.	La présence et l'absence d'élision	326
6.1	La présence de l'élision	326
6.2	L'absence de l'élision	326
 Chapitre V: LES ACTES DE PAROLE		 331
1.	Informé d'un fait ou donner des renseignements divers	334
2.	Exprimer un sentiment	335
3.	Demander des renseignements	336
4.	Demander un service	337
5.	Refuser	339
6.	Accepter une proposition	340
7.	Terminer un dialogue	341
8.	Remercier	342
9.	Exposer son problème	343
10.	Donner son opinion	344
11.	Confirmer un fait	345
12.	Exprimer de la compréhension	346
13.	Faire des compliments	347
14.	Prendre contact	348
15.	Conseiller	349
16.	Exprimer son incompréhension	350
17.	Commenter	351

TABLE DES TABLEAUX

Tableau	1	Les Verbes	79
Tableau	2	Les Pronoms	95
		-2.1 Les Pronoms Sujets	95
		-2.2 Les Autres Pronoms	96
Tableau	3	Les Adverbes	99
Tableau	4	Les Determinants	105
		-4.1 Les Articles	105
		-4.2 Les Adjectifs Numeraux	106
		-4.3 Les Adjectifs Indefinis	110
		-4.4 Les Adjectifs Possessifs	111
		-4.5 Les Adjectifs Demonstratifs et Interrogatifs	112
		-4.6 Autres	113
Tableau	5	Les Substantifs	114
Tableau	6	Les Prepositions	146
Tableau	7	Les Conjonctions	148
Tableau	8	Les Interjections	150
Tableau	9	Les Adjectifs Qualificatifs	151
Tableau	10	Les Expressions de temps	163
Tableau	11	Les Expressions	167
Tableau	12	Les Locutions Adverbiales	169
Tableau	13	Les Locutions Conjonctives	172
Tableau	14	Les Substantifs Composes	173
Tableau	15	Les Locutions Prepositives	176
Tableau	16	Les Pronoms Composes	177
Tableau	17	Les Locutions Verbales	179
Tableau	18	Les Locutions Adjectivals'.....	180
Tableau	19	Les Mots Raccourcis	181
Tableau	20	Les Adjectifs Substantives	182
Tableau	21	Les Mots Composes avec l'amission des prepositions	183
Tableau	22	Les Mots Anglais	185
		-22.1 Les Substantifs	185
		-22.2 Divers	186